

CultureTalk Senegal Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Dressing for the Ceremony

Wolof transcript:

Talla: Li mey laajte mom moy beuss bi mom deu nio khol rek bou mou fekke ni diott neu, nit yi deu niouy diss nieup kou ci nek sol yere bou rafett, yere woloff, kham ngeu. Lolou no nou meu kham ci ada bi leu wala lanleu?

Marie Faye: Talla lolou bo keu guisse ki gana si adouna mo takh. Il faut deun key maggueul dakh deu feu mag. Bou dounde beu ganasi adouneu deun ko warreu terreul, soutoureul ko dakh bou magge am Teranga am soutoureu.

Talla: Khareul wa khareul. Li ngeu sol ni, li mome c'est purement traditionel.

Woman 1: Degg Degg.

Talla: Li neuk mom moy vrai valeurou '*Femme Senegalaise*'...Bom, li mome ak chaine bi...

Woman 1: Dem mey saboter rek!

Talla: Li ni seu niou mame yi niom nio khamone li. *Mais* yi, nogne yi kham mou niou ko. Ngone yi di sog di dioudeu.

Woman 1: Khamou niou ko.

Talla: Khamou niou ko.

Woman 1: Dedett.

Talla: Wa mere!

Woman 2: Mane dei ma ngui ni!

Talla: Anh! Ya mel ni!

Woman: Waw, te di ko kheb.

Talla: Ak thioub bek yoyou!

Woman 2: Waw.

Talla: Ndangeul ngo ko dei!

Woman: Anh?

Talla: Ndangeul ngo ko!

Woman 2: Anh, ndangeul nako.

Talla: Wawaw.

Woman 2: Bou mak leu! Ndegn koy maggeul.

**Italics indicate French*

English translation:

Talla: My question is that, on this day, people dress up, each one wears beautiful clothes, traditional clothes, you know, and I want to know if that is part of our custom or what is it ?

Marie Faye: Talla, if you see this, it is because of the one who just entered our world (referring to the newborn baby). We have to make it big, because it is big. When he enters our world, we have to welcome him, bless him, so that when he gets older, he will have respect, dignity and *Teranga* (hospitality).

Talla: Wait, okay, wait... What you're wearing now is purely traditional.

Woman: True, true.

Talla: This is the true value of a senegalese woman....the boubou, and the necklace...

Woman: You are just teasing me!

Talla: Only our grandmothers know this, but the children don't know this, the children who were born yesterday...

Woman 1: No they don't know.

Talla: They don't know.

Woman: No.

Talla: So, Mother!

Woman 2: Yes, I'm sitting here.

Talla: Wow, you're looking good!

Woman 2: Yes! And this is not even my best outfit!

Talla: With the *thioub* (type of cloth) and every thing.

Woman 2: Yes.

Talla: You are well dressed!

Woman 2: Eh?

Talla: You are well dressed!

Woman 2: Eh, I'm well dressed!

Talla: Yes.

Woman 2: It's a big day! We have to make it noteworthy.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated